

SORBONNE UNIVERSITE

FACULTE DES LETTRES

UFR D'ETUDES GERMANIQUES ET NORDIQUES

## PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

2024-2025

CENTRE UNIVERSITAIRE MALESHERBES

108 BOULEVARD MALESHERBES 75017 PARIS

[etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr](mailto:etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr)

LICENCE - MASTER

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## SOMMAIRE

Renseignements généraux et spécifiques au néerlandais	p. 3
Tableaux licences études néerlandaises	p. 7
Tableau parcours néerlandais FLE	p. 10
Programmes licence 1	p. 11
Programmes licence 2	p. 14
Programmes licence 3	p. 17
Modalités de contrôle des connaissances : généralités	p. 21
Modalités de contrôle des connaissances licence 1	p. 24
Modalités de contrôle des connaissances licence 2	p. 25
Modalités de contrôle des connaissances licence 3	p. 25
Modalités de contrôle des connaissances licence 3 FLE	p. 26
Tableau Master 1	p. 28
Tableau Master 2	p. 29
Programmes Master 1	p. 30
Modalités de contrôle des connaissances Master 1	p. 34
Programmes Master 2	p. 35
Modalités de contrôle des connaissances Master 2	p. 36
Tableau des semaines paires et impaires	p. 36
Modules conseillés aux étudiants Erasmus	p. 37
Activités proposées, échanges et stages	p. 38
Parcours orthodidacte	p. 40

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Renseignements généraux et spécifiques au néerlandais

Directeur de l'UFR d'Etudes Germaniques et Nordiques : M le Professeur Olivier AGARD.  
Responsable des Etudes Néerlandaises : M. Luc BERGMANS.

### Réception des étudiants

Réception des étudiants par M. BERGMANS sur rendez-vous (pris par mail) au bureau 305.

Réception des étudiants par les autres enseignants sur rendez-vous.

### Responsable pédagogique et scientifique et responsable Erasmus

M. Luc BERGMANS, assisté de Mme Claudia ZELLER

### Les enseignants

Anne BEERMAN	annebeerman.prof@gmail.com
Luc BERGMANS	lucbergmanspro@gmail.com
Tine HEIREMANS	tine.heiremans@sorbonne-universite.fr
Eline VAN ERDEWIJK	elinevanerdewijkpro@gmail.com
Katrien VANHAMEL	kvanhamelprof@gmail.com
Claudia ZELLER	claudia.zeller@sorbonne.universite.fr

### Secrétariat

UFR d'Études Germaniques et Nordiques

Etudes Néerlandaises : Bureau 307

Centre Universitaire Malesherbes

108 Boulevard Malesherbes

75017 PARIS

etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr

Le secrétariat est joignable au 01 43 18 41 41 ou au 01 43 18 41 42.

Heures d'ouverture aux étudiants :

du lundi au jeudi : de 9h30 à 12h30 et de 14h00 à 16h30

le vendredi : de 9h30 à 12h30

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Achat des ouvrages

Les livres que les étudiants doivent se procurer sont marqués par un astérisque (\*) dans cette brochure. Les méthodes de langue que les étudiants utiliseront dès les premiers cours doivent être achetées par les étudiants eux-mêmes. Se renseigner sur internet.

Pour les ouvrages épuisés ou indisponibles, on consultera les sites [www.boekwinkeltjes.nl](http://www.boekwinkeltjes.nl) et [www.antiqubook.nl](http://www.antiqubook.nl), regroupant les bouquinistes néerlandais et flamands (possibilité de commander de nombreux livres d'occasion à petits prix).

## Pré-rentrée et inscriptions

**Informations de pré-rentrée** pour les étudiants de 1<sup>ère</sup> année de Licence :

Consulter les informations en ligne sur la page de l'UFR (site de Sorbonne Université, Faculté des Lettres) et sur l'ENT (environnement numérique de travail)

### Inscriptions administratives et pédagogiques

Elles s'effectuent en ligne à partir du 8 juillet (inscriptions administratives) et du 10 septembre 2024 (inscriptions pédagogiques). Consulter :

<https://lettres.sorbonne-universite.fr/formation/inscription/inscriptions-administratives>.

Les cours ont lieu au Centre Universitaire Malesherbes, 108 Boulevard Malesherbes, 75017 Paris.

**Pour l'année 2024-2025, la rentrée des cours a lieu le lundi 16 septembre 2023.**

**La réunion d'information de la pré-rentrée aura lieu le 10 septembre à 11h00 pour les Licence et les Master.**

Les cours de néerlandais ont lieu les lundis, mardis et mercredis. Les emplois du temps et les salles vous seront communiqués à la rentrée. Consulter également régulièrement les panneaux d'affichage à côté du bureau 307.

**Tutorat de langue** : mise en place courant octobre

### Réorientation

Les étudiants désirant se réorienter après le premier semestre de Licence 1 doivent prendre contact avec M. Bergmans début décembre 2024.

**Vous avez une obligation d'assiduité à tous les cours dès la rentrée !**

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Pourquoi étudier le néerlandais ?

### Pour les linguistes

- Parce que la langue néerlandaise est parlée par vingt-trois millions de personnes et parce qu'elle a le statut de langue officielle dans deux pays européens.

### Pour les germanistes

- Parce que le néerlandais entretient des rapports riches et étroits avec l'allemand et parce que le monde néerlandophone occupe une position originale au sein de la germanité.

### Pour les futurs acteurs du monde des affaires

- Parce que les Pays-Bas et la Belgique sont des partenaires économiques privilégiés de la France.

### Pour les journalistes

- Parce que les Pays-Bas et la Belgique sont des piliers de la construction européenne et qu'une bonne connaissance de leur histoire est un élément important pour la compréhension de l'histoire de l'Europe.

### Pour les littéraires

- Parce que, dès le Moyen-Âge, les Pays-Bas et la Flandre font entendre leurs voix à travers les différents genres poétiques, théâtraux et romanesques, et parce que des initiatives importantes, tel le Salon du Livre, montrent que la France s'ouvre résolument aux belles lettres septentrionales et aura donc de plus en plus souvent besoin de traducteurs sensibles aux différences des cultures.

### Pour les historiens

- Parce qu'on a pu dire des Pays-Bas qu'ils étaient « un petit pays avec un grand passé » et parce que, du siècle bourguignon jusqu'à nos jours, les échanges entre les régions de langue néerlandaise et la France ont été des plus intenses.

### Pour les historiens de l'art

- Parce que les œuvres de Van Eyck, Bosch, Bruegel, Rubens, Rembrandt, Van Gogh, Mondrian ou Appel constituent autant de contributions au patrimoine international de la peinture, et ... parce que Marcel Proust estimait que *La vue de Delft* de Johannes Vermeer était le plus beau tableau du monde.

### Pour les juristes

- Parce que les Pays-Bas ont connu, depuis Grotius, une forte tradition juridique et parce qu'une bonne maîtrise de la langue néerlandaise offre une voie ouvrant sur le droit international.

### Pour les étudiants partant dans le cadre des programmes Erasmus

- Parce que la figure qui symbolise leur mobilité, leur curiosité et leur ouverture d'esprit s'appelait Erasme de Rotterdam.

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## LICENCE

### PARCOURS :

1. ETUDES NEERLANDAISES (L1, L2 et L3)
2. NEERLANDAIS/FLE (L3 UNIQUEMENT)

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Tableau LICENCE 1. Parcours Etudes Néerlandaises

	<b>Semestre 1</b> 1SLNE011	<b>Semestre 2</b> 2SLNE011
6 ECTS	<b>UE1 LU1NE11F — Langue I</b> - L1NELANE : Initiation à la langue néerlandaise 3TD, 1TP	<b>UE1 LU1NE21F — Langue I</b> - L2NELANE : Initiation à la langue néerlandaise 3TD, 1TP
6 ECTS	<b>UE2 LU2NE11F — Civilisation I et Histoire de l'art</b> - L1NECINE : Introduction à l'histoire et à la géographie des Pays-Bas et de la Belgique des origines jusqu'à nos jours 2 CM (3 ECTS) - L1NEHANE : Initiation à l'histoire de l'art flamand et hollandais 2 CM (3 ECTS)	<b>UE2 LU2NE21F — Civilisation I et Histoire de l'art</b> - L2NECINE : Introduction à l'histoire et à la géographie des Pays-Bas et de la Belgique des origines jusqu'à nos jours 2 CM (3 ECTS) - L2NEHANE : Initiation à l'histoire de l'art flamand et hollandais 2 CM (3 ECTS)
6 ECTS	<b>UE3 LU3NE11F — Littérature I</b> - L1NELINE : Littérature néerlandaise classique (Pays-Bas et Flandre) 2 CM	<b>UE3 LU3NE21F — Littérature I</b> - L2NELINE : Littérature moderne et contemporaine néerlandaise (Pays-Bas et Flandre) 2 CM
6 ECTS	<b>UE4 LU4NE11F — Linguistique et activités langagières I</b> - L1NELMNN : Introduction à la linguistique générale (0,5 ECTS) - L1NELGNE : Introduction à la phonologie (0,5 ECTS) - L1NEGRNE : La grammaire traditionnelle : les natures (1 ECTS) - L1NEEXNE : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale (2 ECTS) - L1NEMENE : Version structurale (2 ECTS) 2 CM, 4 TD	<b>UE4 LU4NE21F — Linguistique et activités langagières I</b> - L2NELMNN : Introduction à la linguistique générale (0,5 ECTS) - L2NELGNE : Introduction à la morphologie (0,5 ECTS) - L2NEGRNE : La grammaire traditionnelle : les fonctions (1 ECTS) - L2NEEXNE : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale (2 ECTS) -L2NEMENE : Version structurale (2 ECTS) 2 CM, 4 TD
4 ECTS	<b>UE5 LU5NE11T—Transversalité et culture générale</b> Un module pris dans la liste des options offertes par Sorbonne-Universités.	<b>UE5 LU5NE21T — Transversalité et culture générale</b> Un module pris dans la liste des options offertes par – Sorbonne-Universités ou un module de préprofessionnalisation
2 ECTS	<b>UE6 L6NE11O— Formations complémentaires</b> Soit : - TICE Soit : - un module seconde langue	<b>UE6 LU6NE21O— Formations complémentaires</b> - un module seconde langue

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Tableau LICENCE 2. Parcours Etudes Néerlandaises

	<b>Semestre 3</b> 3SLNE011	<b>Semestre 4</b> 4SLNE011
6 ECTS	<b>UE1 LU1NE31F — Langue II</b> - L3NELANE : Approfondissement de la langue néerlandaise : vocabulaire, grammaire de base, compréhension de textes et prononciation 3 TD, 1 TP	<b>UE1 LU1NE41F — Langue II</b> - L4NELANE : Approfondissement de la langue néerlandaise : vocabulaire, grammaire de base, compréhension de textes et prononciation 3 TD, 1 TP
6 ECTS	<b>UE2 LU2NE31F — Civilisation II</b> - L3NECINE : Histoire culturelle et sociale des pays de langue néerlandaise 2 CM	<b>UE2 LU2NE41F— Civilisation II</b> - L4NECINE : Histoire culturelle et sociale des pays de langue néerlandaise 2 CM
6 ECTS	<b>UE3 LU3NE31F — Littérature II</b> - L3NELINE : Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la poésie 2 CM	<b>UE3 LU3NE41F— Littérature II</b> - L4NELINE : Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la prose 2 CM
6 ECTS	<b>UE4 LU4NE31F — Linguistique et activités langagières II</b> - L3NELGNE : Approfondissement de la grammaire néerlandaise I, 1 CM (1 ECTS) - L3NEGRNE : Approfondissement de la grammaire néerlandaise II, 1 CM (1 ECTS) - L3NEEXNE : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale (2 ECTS) -L3NEMENE : Initiation à la version (2 ECTS) 2 CM, 3 TD	<b>UE4 LU4NE41F — Linguistique et activités langagières II</b> - L4NELGNE : Linguistique contrastive néerlandais-français I, 1 CM (1 ECTS) - L4NEGRNE : Linguistique contrastive néerlandais-français II, 1 CM (1 ECTS) - L4NEEXNE : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale (2 ECTS) - L3NEMENE : Initiation à la version (2 ECTS) 2 CM, 3 TD
4 ECTS	<b>UE5 LU5NE31T — Transversalité et culture générale</b> Un module pris dans la liste des options offertes par Paris-Sorbonne.	<b>UE5 LU5NE41T — Transversalité et culture générale</b> Un module pris dans la liste des options offertes par Paris-Sorbonne
2 ECTS	<b>UE6 LU6NE31O — Formations complémentaires</b> - un module seconde langue	<b>UE6 LU6NE41O — Formations complémentaires</b> - un module seconde langue

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Tableau LICENCE 3. Parcours Etudes Néerlandaises

	<b>Semestre 5</b> 5SLNE011	<b>Semestre 6</b> 6SLNE011
6 ECTS	<b>UE1 LU1NE51F — Langue III</b> - L5NEEXNE : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale (3 ECTS) 2 TD - L5NEVENE : Version (3 ECTS) 2 TD	<b>UE1 LU1NE61F — Langue III</b> - L6NEEXNE : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale (3 ECTS) 2 TD - L6NEVENE : Version (3 ECTS) 2 TD
6 ECTS	<b>UE2 LU2NE51F — Civilisation III</b> - L5NECINE : Thème annuel 2 CM	<b>UE2 LU2NE61F — Civilisation III</b> - L6NECINE : Thème annuel 2 CM
6 ECTS	<b>UE3 LU3NE51F — Littérature III</b> - L5NELINE : Textes littéraires (poésie) 2 CM - L5NETRNE : Traduction littéraire 1 TD	<b>UE3 LU3NE61F — Littérature III</b> - L6NELINE : Textes littéraires (prose) 2 CM - L6NETRNE : Traduction littéraire 1 TD -
6 ECTS	<b>UE4 LU4NE51F — Linguistique III et activités langagières</b> - L5NELGNE : Approfondissement de la grammaire néerlandaise (4 ECTS) 2 CM - L5NEMENE : Thème (2 ECTS) 1 TD	<b>UE4 LU4NE61F — Linguistique III et activités langagières</b> - L6NELGNE : Linguistique contrastive néerlandais-français (4 ECTS) 2 CM - L6NEMENE : Thème (2 ECTS) 1 TD
4 ECTS	<b>UE5 LU5NE51T — Transversalité et culture générale</b> soit : un module de préprofessionnalisation soit : un module pris dans la liste des options offertes par Sorbonne-Université soit : C2i	<b>UE5 LU5NE61T — Transversalité et culture générale</b> Un module pris dans la liste des options offertes par Paris-Sorbonne
2 ECTS	<b>UE6 LU6NE51O — Formations complémentaires</b> - un module seconde langue	<b>UE6 LU6NE61O — Formations complémentaires</b> - un module seconde langue

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Tableau LICENCE 3. Parcours néerlandais/FLE

	<b>Semestre 5</b> 5SLNE011	<b>Semestre 6</b> 6SLNE011
6 ECTS	<b>UE1 Langue III</b> - L5NEEXNE : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale 2 TD (3 ECTS) - L5NEVENE : Version 2TD (3ECTS)	<b>UE1 Langue III</b> - L6NEEXNE : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale 2 TD (3 ECTS) - L6NEVENE : Version 2TD (3ECTS)
6 ECTS	<b>UE2 Civilisation III et Histoire de l'art II</b> - L5NECINE : Thème annuel 2 CM	<b>UE2 Civilisation III et Histoire de l'art II</b> - L6NECINE : Thème annuel 2 CM
4 ECTS	<b>UE3 Littérature III</b> - L5NELINE : Textes littéraires (poésie) 2 CM (3ECTS) - L5NETRNE : Traduction littéraire 1 TD (1ECTS)	<b>UE3 Littérature III</b> - L5NELINE : Textes littéraires (prose) 2 CM (3 ECTS) - L5NETRNE : Traduction littéraire 1 TD (1 ECTS)
6 ECTS	<b>UE4 Linguistique III et activités langagières</b> - L5NELGNE : Introduction à la linguistique historique 2 CM (4 ECTS) - L5NEMENE : Thème 1 TD (2 ECTS)	<b>UE4 Linguistique III et activités langagières</b> - L6NELGNE : Syntaxe du néerlandais contemporain 2 CM (4 ECTS) - L5NEMENE : Thème 1 TD (2 ECTS)
4 ECTS	<b>UE5 – FLE</b> - Langue vivante - Apprentissage réflexif d'une langue inconnue (allemand, italien, russe)	<b>UE5 – FLE</b> - Civilisation en rapport avec la langue apprise au S5 - Didactique du FLE
4 ECTS	<b>UE6 - FLE</b> - Linguistique générale et comparée	<b>UE6 -FLE</b> - Phonie et graphie - Patrimoine culturel français

Pour tout renseignement concernant les UE 5 et 6 (semestre 5 et semestre 6), s'adresser à l'UFR de langue française en Sorbonne.

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## PROGRAMMES LICENCE

### PROGRAMMES LICENCE 1

L'enseignement de première année est conçu pour des débutants.

**LES ETUDIANTS DOIVENT OBLIGATOIREMENT SE PROCURER LES TITRES PRÉCÉDÉS D'UN ASTERISQUE (\*)**

#### **UE1 — Langue I**

LU1NE11F/LU1NE21F (3h travaux dirigés, 1h travaux pratiques)

**Programme : Initiation à la langue néerlandaise L1/L2NELANE**

#### **Bibliographie :**

\*M. BEERSMANS & W. TERSTEEG (2020), *De opmaat, herziene editie. Naar NT2-niveau A2*. Amsterdam : Boom, ISBN 9789024431991

Également disponible en version en ligne (!\ non compatible smartphone et tablette) : [https://www.nt2.nl/nl/zoeken/100-637\\_De-opmaat-herziene-editie-online-only](https://www.nt2.nl/nl/zoeken/100-637_De-opmaat-herziene-editie-online-only)

BOGAARDS, P. *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Également accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

#### **UE2 — Civilisation I et Histoire de l'art I LU2NE11F/LU2NE21F (4h cours magistraux).**

Les cours de civilisation et d'histoire de l'art se font **en français**.

— **Programme de Civilisation : Introduction à l'histoire et à la géographie des Pays-Bas et de la Belgique jusqu'à nos jours L1/L2NECINE (2h cours magistraux)**

#### **Lectures recommandées :**

C. de VOOGD (2003), *Histoire des Pays-Bas : des origines à nos jours*. Paris : Fayard.

M.-T. BITSCH (2004), *Histoire de la Belgique de l'Antiquité à nos jours*. Édition entièrement revue et mise à jour avec la collaboration de Vincent Dujardin. Bruxelles : Complexe, « Questions à l'Histoire ».

— **Programme d'Histoire de l'art : Initiation à l'histoire de l'art belge et néerlandais L1/L2NEHANE (2h cours magistraux).**

**Premier semestre : Histoire de l'art des Pays-Bas et de la Flandre du Moyen-Âge au baroque**

**Second semestre : Histoire de l'art moderne et contemporain des Pays-Bas et de la Belgique**

Ce cours comprend également une visite au Louvre.

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## **Bibliographie :**

### **Premier semestre :**

E. PANOFISKY (2003), *Les Primitifs flamands*, Paris : Hazan.

S. PORRAS (2018), *Art of the Northern Renaissance. Courts, Commerce and Devotion*. London : Laurence King Publishing Ltd.

J. KOLDEWEIJ, A. HERMESDORF, P. HUVENNE (2006), *De schilderkunst der Lage Landen. De middeleeuwen en de zestiende eeuw*, Amsterdam : Amsterdam University Press.

### **Second semestre :**

C. BRASSEUR (2015), *Connexions one, Art belge 1945-1975*. Antwerpen : Pandora.

J. DYPREAU, F. GRIBLING, F. DE VREE, H. OVERDUIN & J. WESSELING (1983), *Informeel kunst in België en Nederland. 1955-1960*. Brussel : Vlaamse Gemeenschap.

W. ELIAS (2006), *Aperçus de l'art belge après 45*, T. I. Gent : Uitgeverij Snoeck.

W. ELIAS (2008), *Aperçus de l'art belge après 45*, T. II. Gent : Uitgeverij Snoeck.

K.J. GEIRLANDT, P. MERTENS & J. DYPREAU (1983), *L'art en Belgique depuis 45* Antwerpen : Mercatorfonds.

W. STOKVIS (2001), *Cobra : la conquête de la spontanéité*. Paris : Gallimard.

S. PAGE *et al.* (1994), *La beauté exacte : de Van Gogh à Mondrian*, Musée d'art moderne de la ville de Paris, 25 mars-17 juil. 1994. Paris : Paris-Musées.

## **UE3 — Littérature I**

LU3NE11F/LU3NE21F (2h cours magistraux). **Les cours de littérature se font en français.**

### **Programme :**

**Premier semestre : Littérature classique néerlandaise (Pays-Bas et Flandre) L1NELINE**

**Second semestre : Littérature moderne et contemporaine néerlandaise (Pays-Bas et Flandre) L2NELINE**

### **Bibliographie :**

*Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)* (1999), dir. Hanna Stouten *et al.*, Paris : Fayard.

### **Lectures imposées :**

#### **Premier semestre :**

STEFAN HERTMANS (2015), *Guerre et térébenthine*. Paris : Gallimard

*Du goupil nommé Reynart* (2023), traduit et annoté par René Pérennec. Grenoble : UGA éditions

#### **Second semestre :**

HARRY MULISCH (2001), *L'attentat*. Arles : Actes Sud

KADER ABDOLAH (2008), *La maison de la mosquée*. Paris : Gallimard

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## UE4 — Linguistique et activités langagières I

LU4NE11F/LU4NE21F (1h cours magistral, 4h travaux dirigés)

### Programme de linguistique :

**Les deux semestres : *Introduction à la linguistique générale* (1h) L1/L2NELMNN**

J. MOESCHLER & A. AUCHLIN (2009), *Introduction à la linguistique contemporaine*. Paris : Armand Colin

**Premier semestre : *Introduction à la phonologie* (1h) L1NELGNE**

**Second semestre : *Introduction à la morphologie* (1h) L2NELGNE**

W. SMEDTS & W. VAN BELLE (1997), *Taalboek Nederlands*, Kapellen : Pelckmans

### Programme de grammaire :

**Premier semestre : *La grammaire traditionnelle : les natures* (1h) L1NEGRNE**

**Second semestre : *La grammaire traditionnelle : les fonctions* (1h) L2NEGRNE**

M. KLEIN & M.C. VAN DEN TOORN (2007), *Praktische cursus zinsontleding*. Groningen : Wolters-Noordhoff.

### Programme aptitudes productives

***Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale* (2h) L1/L2NEEXNE**

### Bibliographie :

L. BEHEYDT et T. WIEERS (1991), *Elementair woordenboek Nederlands*. Lier : Van In.

MARILENE GATHIER, MARIEKE GOEDEGEBURE (2016), *Beter Nederlands spreken*. Bussum : Coutinho.

### Programme de version :

***Version structurale* (1h) L1/L2NEMENE**

### Bibliographie :

BOGAARDS, P. *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Egalement accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

## UE5 — Transversalité et culture générale

## UE6 — Formations complémentaires

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## PROGRAMMES LICENCE 2

LES ETUDIANTS DOIVENT OBLIGATOIREMENT SE PROCURER LES TITRES PRÉCÉDÉS D'UN ASTERISQUE (\*)

### UE1 — Langue II

LU1NE31F/LU1NE41F (1h cours magistral, 2h travaux dirigés, 1h travaux pratiques)

#### Programme :

***Approfondissement de la langue néerlandaise : vocabulaire, grammaire de base, compréhension de textes et prononciation*** L3/L4NELANE

#### Bibliographie :

\*M.BEERSMANS. & W. TERSTEEG (2009), *De sprong. Van NT2-niveau A2 naar B1*. Amsterdam : Boom. **Edition revue 2023**

Également disponible en version en ligne (!\ non compatible smartphone et tablette) : [https://www.nt2.nl/nl/zoeken/100-722\\_De-sprong-herziene-editie-online-only](https://www.nt2.nl/nl/zoeken/100-722_De-sprong-herziene-editie-online-only)

P. BOGAARDS *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Également accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

### UE2 — Civilisation II

LU2NE31F/LU2NE41F (2h cours magistraux). Les cours de civilisation se font **en français**.

#### Programme :

**Premier semestre : *Histoire culturelle et sociale des pays de langue néerlandaise du Moyen-Age à nos jours*** L3NECINE

**Second semestre : *Histoire culturelle et sociale des pays de langue néerlandaise : sujets choisis*** L4NECINE

#### Lectures imposées :

Premier semestre :

Vincent VAN GOGH (1989), *Lettres à son frère Theo*. Paris : Gallimard, coll. L'Imaginaire.

Second semestre :

Anne FRANK, *Le Journal* (édition courante).

### UE3 — Littérature II

LU3NE31F/LU3NE41F (2h cours magistraux) Les cours de littérature se font **en français au premier semestre et en néerlandais au second semestre. Cours mutualisé avec L3**

#### Programme :

**Premier semestre : *Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la poésie.*** L3NELINE

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## **Bibliographie :**

H. VAN GORP *et al.* (2005), *Dictionnaire des termes littéraires*. Paris : Champion.  
*Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)* (1999), dir. Hanna Stouten *et al.*, Paris : Fayard.

## **Lecture imposée :**

Peter TERRIN (2013), *Le gardien*. Paris : Gallimard

**Second semestre : Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la prose.**  
L4NELINE

## **Bibliographie :**

H. VAN GORP *et al.* (2005), *Dictionnaire des termes littéraires*. Paris : Champion.  
*Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)* (1999), dir. Hanna Stouten *et al.*, Paris : Fayard.

## **Lecture imposée :**

Lieke MARSMAN (2019), *Le contraire d'une personne*. Paris : Rue de l'Echiquier

## **UE4 — Linguistique et activités langagières II**

LU4NE31F/LU4NE41F (2h cours magistral, 3h travaux dirigés) **Les cours de linguistique et de grammaire sont mutualisés avec L3**

### **— Programme de linguistique :**

#### **Premier semestre :**

- L3NELGNE : 1 CM *Approfondissement de la grammaire néerlandaise I*
- L3GNGRNE : 1 CM *Approfondissement de la grammaire néerlandaise I*

## **Bibliographie :**

M. van den TOORN *et al.* (1997), *Geschiedenis van de Nederlandse taal*. Amsterdam : AUP.

## **Second semestre :**

- L4NELGNE : 1 CM *Linguistique contrastive néerlandais-français I*
- L4GNGRNE : 1 CM *Linguistique contrastive néerlandais-français II*

## **Bibliographie :**

HAESERYN, Walter *et al.* (1997), *Algemene Nederlandse Spraakkunst*, Groningen-Deurne, Martinus Nijhoff-Wolters Plantyn.

**— Programme aptitudes productives : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale** (2h) L3 / L4NEEXNE

## **Bibliographie :**

P. DE KLEIJN & E. NIEUWBORG (2001), *Basiswoordenboek Nederlands*. Leuven : Wolters.

**— Programme version : Initiation à la version** (1h) L3 / L4NEMENE

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## **Bibliographie :**

P. BOGAARDS *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Egalement accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

**UE5 —Transversalité et culture générale**

**UE6 —Transversalité et culture générale**

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## PROGRAMMES LICENCE 3

### UE1 — Langue III

LU1NE51F/LU1NE61F (4h travaux dirigés)

— Programme aptitudes productives : *Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale* (2h) L5/L6NEEXNE

#### Bibliographie :

P. DE KLEIJN & NIEUWBORG (2001), *Basiswoordenboek Nederlands*. Leuven : Wolters.

P. GODIN *et al.* (2004), *Gramlink*. UCL, ILV ([www.gramlink.be](http://www.gramlink.be)).

J. BAKX *et* L. ZIJLMANS (2007), *Nota Bene! Cursus schrijfvaardigheid voor hoogopgeleide anderstaligen*. Bussum: uitgeverij Coutinho.

— Programme version : *Version* (2h) L5/L6NEVENE

#### Bibliographie :

H. BOSMANS *et al.* (1998), *Toetsen en teksten. Vijfde reeks*. Groningen : Wolters-Noordhoff.

J. V. BAARDEWIJK-RESSEGUIER & M. V. WILLIGEN-SINEMUS (2003), *Matériaux pour la traduction du néerlandais en français*. (2 volumes). Muiderberg : Coutinho.

P. BOGAARDS *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Egalement accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

### UE2 — Civilisation III

LU2NE51F/LU2NE61F (2h cours magistraux, mutualisé avec M1 LEA)

**Civilisation** L5/L6NECINE

#### Programme :

##### Premier semestre :

- L5NECINE : *Les idéophores de Domien Roggen et les collections patrimoniales de la Sorbonne*

#### Orientations bibliographiques :

Bibliothèque Numérique Patrimoniale De Sorbonne Université (SorbonNum)

<https://patrimoine.sorbonne-universite.fr/> et <https://sketchfab.com/SorbonNum/models>

Charles ALUNNI (2018), *Spectres de Bachelard. Gaston Bachelard et l'École surrationaliste*, Paris, Hermann, coll. Pensée des sciences.

Vincent BONTEMS (2010), *Bachelard*, Les Belles Lettres, coll. Figures du savoir.

Vincent BONTEMS (dir.) (2018), *Bachelard et l'avenir de la culture. Du surrationalisme à la raison créative*, Paris, Presse des Mines.

Michel DRAGUET (2014), *Magritte*, Paris, Gallimard (coll. Folio biographies).

Siegfried GOHR (2017), *Magritte, Tentative de l'impossible*, Anvers, Standaard Uitgeverij.

#### Second semestre :

## PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

- L6NECINE : ***Le développement de l'antisémitisme aux Pays-Bas d'un point de vue historique : les fondements politiques, religieux et nationalistes***

**Orientation bibliographique :**

J.C.H. BLOM (2017), *Geschiedenis van de joden in Nederland*, Amsterdam : Uitgeverij Balans .

Remco ENSEL & Evelien GANS (eds) (2016), *The Holocaust, Israel and 'the Jew'. Histories of antisemitism in postwar Dutch society*, Amsterdam, Amsterdam University Press / Chicago University Press.

Remco ENSEL (2014), *Haatspraak*, Amsterdam : Amsterdam University Press.

Evelien GANS (2010), « Iedereen een beetje slachtoffer, iedereen een beetje dader. De Nederlandse Historikerstreit over de grijze oorlog », *De Groene Amsterdammer*, 27 janvier 2010, <https://www.groene.nl/artikel/iedereen-een-beetje-slachtoffer-iedereen-een-beetje-dader>

Evelien GANS (2003), « Van slaaf tot koning. Een beknopte geschiedenis van het zionisme », in : *De Brug*, 13e année, no. 50, septembre 2003, p.34-37.

Pim GRIFFIOEN & Ron ZELLER (2011), *Jodenvervolging, in Nederland, Frankrijk en België. Overeenkomsten, verschillen, oorzaken*, Amsterdam, Boom.

Ido DE HAAN (1999), *Na de ondergang. De herinnering aan de jodenvervolging in Nederland, 1945-1995*, Den Haag, Sdu, 1999).

Tirtsah LEVIE BERNFELD & Bart WALLET (2023), *Jews in the Netherlands: A Short History*, Amsterdam, Amsterdam University Press.

Deborah LIPSTADT (1994), « Canaries in the Mine. Holocaust Denial and the Limited Power of Reason », in: *Denying the Holocaust. The Growing Assault on Truth and Memory*, New York, Penguin, p.1-29.

Kevin PRENGER (2024), « Jodenvervolging in Nederland tijdens de Duitse bezetting (1940-1945): Nederland en de Holocaust: hoe kon het zover komen? », Historiek.net, 8 mei 2024, <https://historiek.net/jodenvervolging-in-nederland-tijdens-de-duitse-bezetting-1940-1945/164332/>.

Chris QUISEPEL (2015), *Anti-Joodse beeldvorming en Jodenhaat. De geschiedenis van het antisemitisme in West-Europa*, Historische Migratiestudies 5, Hilversum, Verloren.

Bart VAN DER BOOM (2012), « Ordinary Dutchmen and the Holocaust: a summary of findings », in: Peter Romijn e.a., *The Persecution of the Jews in the Netherlands, 1940-1945. New perspectives*, Amsterdam, NIOD/Vossiuspers), p.29-52.

Michel WIEVIORKA (2014), *Het antisemitisme uitgelegd aan jongeren*, Amsterdam, De Bezige Bij.

Michel WIEVIORKA (2014), *L'Antisémitisme expliqué aux jeunes*, Paris, Seuil.

### **UE3 —Littérature III et Traduction littéraire**

LU3NE51F/LU3NE61F (2h cours magistraux, 1h travaux dirigés) Les cours de littérature se font **en français au premier semestre et en néerlandais au second semestre. Cours mutualisé avec L2.**

— **Programme littérature :**

**Premier semestre :**

- L5NELINE (2h CM) ***Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la poésie.***

**Bibliographie :**

H. VAN GORP *et al.* (2005), *Dictionnaire des termes littéraires*. Paris : Champion.

*Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)* (1999), dir. Hanna Stouten *et al.*, Paris : Fayard.

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Lecture imposée :

Peter TERRIN (2013), *Le gardien*. Paris : Gallimard

## Second semestre :

- L6NELINE (2h CM) *Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la prose.*

## Bibliographie :

H. VAN GORP *et al.* (2005), *Dictionnaire des termes littéraires*. Paris : Champion.

*Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)* (1999), dir. Hanna Stouten *et al.*, Paris : Fayard.

## Lectures imposées :

Lieke MARSMAN (2019), *Le contraire d'une personne*. Paris : Rue de l'Echiquier

## — Programme Traduction littéraire :

### Premier semestre :

- L5NETRNE (1h TD) *Introduction à la traduction littéraire* (prose, poésie, littérature enfantine / de jeunesse et éléments de théorie)

### Second semestre :

- L6NETRNE (1h TD) *Introduction à la traduction littéraire* (prose, poésie, littérature enfantine / de jeunesse et éléments de théorie)

## Bibliographie :

P. BOGAARDS *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Egalement accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

## UE4 —Linguistique III et Thème

LU4NE51F/LU4NE61F (2h cours magistraux, 1h travaux dirigés) **Les cours de linguistique sont mutualisés avec L2**

## — Programme linguistique :

### Premier semestre :

- L5NELGNE : *Approfondissement de la grammaire néerlandaise* 2 CM

## Bibliographie :

M. VAN DEN TOORN *et al.* (1997), *Geschiedenis van de Nederlandse taal*. Amsterdam : AUP.

### Second semestre :

- L6NELGNE : *Linguistique contrastive néerlandais-français* (4 ECTS) 2 CM

## Bibliographie :

## PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

WALTER HAESERYN *et al.* (1997), *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. Groningen/Deurne, Martinus Nijhoff-Wolters Plantyn. Consultable en ligne sur <https://e-ans.ivdnt.org/>

— **Programme Thème** (1h TD) L5 / L6NEMENE

### **Bibliographie :**

P. BOGAARDS *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Egalement accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

**UE5 — Transversalité et culture générale**

**UE6 — Formations complémentaires**

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## LICENCE – MODALITES DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

2024-2025

### Généralités

CC = *Contrôle continu*

CCI = *Contrôle continu intégral*

CT = *Contrôle terminal*

### Modes d'évaluation

Les aptitudes et l'acquisition des connaissances sont appréciées, soit par un contrôle continu et régulier, soit par un examen terminal, soit par ces deux modes de contrôle combinés.

Les modalités du contrôle permettent de vérifier l'acquisition de l'ensemble des connaissances et compétences constitutives du diplôme.

**Définition des trois modes d'évaluation en vigueur** (cf. pour plus de détails le « Cadre général des MCC » accessible sur l'ENT)

**Le Contrôle continu intégral (CCI)** : évaluation composée de plusieurs épreuves, au minimum de 2 notes, se déroulant durant les périodes d'enseignement. Ce contrôle peut comporter une épreuve finale (ou terminale) organisée pendant la durée d'un cours, plutôt en fin de semestre.

Le CCI ne donne pas lieu à session de rattrapage.

**Le Contrôle mixte** : évaluation combinant au moins 2 notes de Contrôle continu (CC), épreuves se déroulant pendant les cours, ET d'une note en Contrôle terminal (CT), organisé pendant la période dédiée aux examens (l'épreuve en CT étant gérée en général, mais pas obligatoirement, par le service des examens).

Le Contrôle mixte donne lieu à une session de rattrapage en fin d'année (oral), portant sur l'enseignement des 2 semestres.

**Le Contrôle terminal (CT)** : évaluation par UNE SEULE épreuve sur une matière, par semestre, se déroulant durant la période dédiée aux examens. Peut être organisée sous forme d'écrit ou d'oral. Le CT donne lieu à une session de rattrapage en fin d'année (oral), portant sur l'enseignement des 2 semestres.

#### **– Le contrôle continu intégral (CCI) et le contrôle mixte**

L'étudiant inscrit sous le régime du Contrôle Continu Intégral (CCI) est évalué en cours de semestre, régulièrement, sur la base de plusieurs épreuves (écrites ou orales) ou travaux donnant lieu à au moins deux notes par matière. En CCI, les contrôles ont lieu entièrement pendant le semestre y compris, à la dernière séance, pour les étudiants salariés ou dispensés de CC. Les cours soumis au CCI ne sont pas concernés par la semaine de révisions tutorée (cf. *infra*).

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

– **Le contrôle mixte (CM)** combine des épreuves de contrôle continu (CC) et une épreuve terminale (CT).

Le CCI et le contrôle mixte impliquent l'assiduité de l'étudiant à tout ou partie des enseignements, selon les modalités précisées dans les MCC de Licence.

Les enseignements non fondamentaux (ou optionnels) (voir la liste dans les MCC des UFR) sont évalués uniquement par le CCI.

Pour tous les enseignements en CCI, il appartient aux étudiants dispensés d'assiduité de s'informer de la date d'examen (final), qui aura lieu pendant une séance en fin de semestre.

– **Le contrôle terminal (CT)**

L'étudiant inscrit sous le régime du Contrôle terminal (CT) est évalué par une seule épreuve d'examen par matière ou groupe de matières à l'issue du semestre. Les copies d'examen sont remises aux correcteurs sous anonymat.

## **Organisation des examens**

En licence, deux sessions de contrôle des connaissances sont organisées : une session initiale divisée en deux périodes clôturant chaque semestre : la session de janvier et la session de mai et une session de rattrapage après une première publication des résultats.

Pour les étudiants en Licence, la dernière semaine d'enseignements de chaque semestre sera consacrée aux cours de révision ou de rappel méthodologique, à l'exclusion de tout cours nouveau. Ce dispositif ne concerne que le cursus Licence et les matières évaluées en contrôle terminal ou en contrôle mixte. Il ne concerne donc pas les matières soumises au Contrôle continu intégral (CCI), ni le cursus de Master.

Cette semaine intégralement consacrée aux « révisions tutorées » n'est pas obligatoire, c'est-à-dire qu'il n'y aura aucun contrôle d'assiduité ni aucun contrôle durant la semaine. L'étudiant(e) a la liberté de réviser seul sans bénéficier du soutien pédagogique organisé par l'université.

La session de rattrapage, organisée fin juin-début juillet, porte sur les enseignements des deux semestres. Les épreuves se déroulent sous forme d'oral.

## **Remarques sur les rattrapages :**

– Lorsque l'UE est obtenue on ne repasse pas l'EC dont la note est inférieure à 10.

– Lorsque l'UE n'est pas obtenue, l'étudiant(e) est tenu(e) de repasser le ou les EC dont la note est inférieure à 10. Si l'étudiant(e) ne se présente pas à l'épreuve de rattrapage, il/elle se voit attribuer la mention « absence injustifiée », qui équivaut à 0/20.

– La note obtenue lors des rattrapages remplace celle de la session initiale, même si elle est inférieure

– Pour pouvoir participer aux épreuves de rattrapage, du premier comme du second semestre, les candidats qui n'ont pas été admis après délibération doivent **obligatoirement** s'inscrire par courriel auprès de Mme Tine HEIREMANS : [tine.heiremans@sorbonne-universite.fr](mailto:tine.heiremans@sorbonne-universite.fr) en respectant les délais qui leur seront communiqués.

– En cas de différend, c'est la dernière version des Modalités de Contrôle des Connaissances en ligne sur l'ENT qui fait foi.

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Le plagiat à l'université et à l'UFR d'Études germaniques et nordiques

L'UFR d'Études germaniques et nordiques met en garde les étudiants contre toute forme de plagiat. Elle renvoie notamment à l'article 52 du règlement intérieur de l'université.

### **Article 52 : travaux des étudiants**

*Les étudiants de l'université Paris-Sorbonne s'engagent, durant l'ensemble de leur cursus universitaire, à respecter les principes de l'honnêteté intellectuelle et à ne pas recourir, à l'oral comme dans leurs travaux écrits, au plagiat.*

*Le plagiat est constitué lorsqu'un étudiant rend ou présente un travail qu'il propose comme étant le produit de sa propre pensée alors qu'il ne l'est pas. Il se caractérise soit par l'absence de citation d'un auteur, soit par la reformulation, la traduction ou la copie de propos d'un auteur sans indication de source. Il y a plagiat non seulement lorsque l'on reprend les mots d'autrui mais également lorsqu'on lui emprunte ses idées.*

*Le plagiat constitue une atteinte grave aux règles du droit d'auteur. Il peut être assimilé à un délit de contrefaçon. Par conséquent, tout plagiat, y compris de documents issus de sources internet, pourra faire l'objet de sanctions disciplinaires indépendantes de la mise en œuvre de sanctions pénales.*

Les étudiants inscrits en Licence d'allemand ou dans une bi-licence incluant l'allemand devront impérativement faire figurer **à la fin de tout travail écrit fait à la maison, la déclaration sur l'honneur suivante**, valable pour toutes les années de Licence, pour toutes les disciplines :

*« Je, soussigné(e) Prénom Nom, atteste sur l'honneur que j'ai rédigé ce travail moi-même et sans recourir à d'autres sources ou outils que ceux que j'ai explicitement déclarés comme tels. Ce travail ne comporte pas de plagiat. Tous les développements repris d'une source extérieure, y compris une source électronique, sont cités entre guillemets avec un renvoi à la source dûment identifiée. Par ailleurs, ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.*

Date, signature manuscrite ».

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Modalités de contrôle des connaissances

### Contrôle continu

Il est prévu deux contrôles continus par semestre pour chaque élément constitutif, sous forme d'oral ou de devoirs sur table en temps limité (1h max.). Ils interviendront à hauteur de 33% de la note finale. Le contrôle continu est obligatoire dans les TD sauf indications contraires (cf. ci-après).

**Assiduité** : Pour être considéré(e) comme assidu(e), l'étudiant(e) doit être présent(e) à tous les cours (cours magistraux et travaux dirigés), ainsi qu'à toutes les épreuves organisées pour le contrôle des connaissances (CCI, CM ou CT), à l'écrit ou à l'oral. Ainsi, **trois absences injustifiées au cours d'un semestre** sont sanctionnées par la division par deux de la moyenne pour le semestre.

**Régimes spéciaux : dispense d'assiduité aux TD** : une dispense d'assiduité aux TD peut être accordée par le Directeur d'UFR, aux étudiants ayant une activité professionnelle, ayant des enfants à charge, aux femmes enceintes, aux étudiants handicapés, aux artistes et sportifs de haut niveau, aux étudiants inscrits en double cursus (attention : les bilicences ne sont pas des double cursus), aux étudiants engagés dans la vie civique et aux étudiants ayant le statut d'étudiant entrepreneur. Ces étudiants doivent télécharger le formulaire de « demande de dispense d'assiduité » (disponible sur l'ENT), le remplir en indiquant précisément les codes concernés en cas de demande de dispense partielle et déposer leur demande avec justificatifs auprès du secrétariat de l'UFR **deux mois au plus tard après la date de la rentrée universitaire**. Si la dispense est accordée, l'étudiant est soumis pour les matières demandées au seul régime du contrôle terminal. Voir les tableaux ci-après pour les modalités du contrôle terminal de L1, L2 et L3.

### Contrôle terminal Licence 1

UE + Intitulé	Éléments constitutifs / Codes Apogée	Janvier semestre 1	Mai semestre 2	rattrapage juin semestre 1 / 2
<b>UE1 — Langue I</b> Initiation à la langue néerlandaise	- L1/L2NELANE	- 1 épreuve écrite de 2h : vocabulaire, grammaire, compréhension de texte	- 1 épreuve écrite de 2h : vocabulaire, grammaire, compréhension de texte - 1 épreuve orale de 20 min	<b>1 épreuve orale de 20 min pour chaque élément constitutif (EC)</b>
<b>UE2 — Civilisation</b> - Civilisation I	- L1/L2NECINE	- 1 épreuve orale de 20 min	- 1 épreuve orale de 20 min	
- Histoire de l'art I	- L1/L2NEHANE	- 1 épreuve orale de 20 min	- 1 épreuve orale de 20 min	
<b>UE3— Littérature I</b>	- L1/L2NELINE	- 1 épreuve orale 20 min	- 1 épreuve orale 20 min	
<b>UE4— Linguistique et activités langagières I</b>				
-Introduction à la linguistique générale	- L1/L2NELMNN	-1 écrit de 90 min	-1 écrit de 90 min	
- Introductions à la phonologie et à la morphologie	- L1/L2NELGNE	- 20 min phonologie (oral)	- 20 min morphologie (oral)	
- Grammaire traditionnelle	- L1/L2NEGRNE	- 20 min grammaire (oral)	- 20 min grammaire (oral)	
- Version	- L1/L2NEMENE	- 1h version (écrit)	- 1 h version (écrit)	
- Expressions écrite et orale	- L1/L2NEEXNE	- 1h expression écrite +20 min expression orale	- 1h expression écrite +20 min expression orale	
<b>UE5— Transversalité et culture générale</b>		Selon l'UE choisie	Selon l'UE choisie	
<b>UE6- Formations complémentaires</b>		Selon l'UE choisie	Selon l'UE choisie	

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Contrôle terminal Licence 2

UE + Intitulé	Éléments constitutifs / Codes Apogée	Janvier semestre 3	Mai semestre 4	rattrapage juin semestre 3 / 4
<b>UE1 — Langue II</b> - Approfondissement de la langue néerlandaise	- L3/L4NELANE	- 1 épreuve écrite de 2h : vocabulaire, grammaire, compréhension de texte	- 1 épreuve écrite de 2h : vocabulaire, grammaire compréhension de texte - 1 épreuve orale de 20 min	<b>1 épreuve orale de 20 min pour chaque élément constitutif (EC)</b>
<b>UE2— Civilisation II</b>	- L3/L4NECINE	- 1 épreuve orale de 20 min	- 1 épreuve orale de 20 min	
<b>UE3— Littérature II</b>	- L3/L4NELINE	- 1 épreuve orale de 20 min	- 1 épreuve orale de 20 min	
<b>UE4— Linguistique et activités langagières II</b> - Linguistique I  - Linguistique II  - Version  - Expressions écrite et orale	- L3/L4NELGNE  - L3/L4NEGRNE  - L3/L4NEMENE  - L3/L4NEEXNE	- 1h linguistique (écrit)  - 1h linguistique (écrit)  - 1h version (écrit)  - 1h expression écrite + 20 min expression orale	- 1h linguistique (écrit)  - 1h linguistique (écrit)  - 1 h version (écrit)  - 1h expression écrite + 20 min expression orale	
<b>UE5— Transversalité et culture générale</b>		Selon l'UE choisie	Selon l'UE choisie	
<b>UE6-Formations complémentaires</b>		Selon l'UE choisie	Selon l'UE choisie	

## Contrôle terminal Licence 3

UE + Intitulé	Éléments constitutifs / Codes Apogée	Janvier semestre 5	Mai semestre 6	rattrapage Juin semestre 5 / 6
<b>UE1 — Langue III</b> - Expressions écrite et orale  - Traduction (version)	- L5/L6NEEXNE  - L5/L6NEVENE	- 1h30 expression écrite + 20 min expression orale  - 1 épreuve écrite de 2h	- 1h30 expression écrite + 20 min expression orale  - 1 épreuve écrite de 2h	<b>1 épreuve orale de 20 min pour chaque élément constitutif (EC)</b>
<b>UE2— Civilisation III</b>	- L5/L6NECINE	- 1 épreuve orale de 20 min	- 1 épreuve écrite de 2h	
<b>UE3— Littérature III</b> - Littérature  -Traduction littéraire	- L5/L6NELINE  - L5/L6NETRNE	- 1 épreuve écrite de 2h  - travail écrit de 5 pages (traduction littéraire)	- 1 épreuve écrite de 2h  - travail écrit de 5 pages (traduction littéraire)	
<b>UE4— Linguistique et méthodologie III</b> - Linguistique  - Thème	- L5/L6NELGNE  - L5/L6NEMENE	- 1 épreuve écrite de 2h  - 1 épreuve écrite de 1h	- 1 épreuve écrite de 2h  - 1 épreuve écrite de 1h	
<b>UE5— Transversalité et culture générale</b>		Selon l'UE choisie	Selon l'UE choisie	
<b>UE6- Formations complémentaires</b>		Selon l'UE choisie	Selon l'UE choisie	

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Contrôle terminal Licence 3 néerlandais/FLE

UE + Intitulé	Éléments constitutifs / Codes Apogée	Janvier semestre 5	Mai semestre 6	rattrapage Juin semestre 5 / 6
<b>UE1 — Langue III</b> - Expressions écrite et orale  - Traduction (version)	- L5/L6NEEXNE  - L5/L6NEVENE	- 1h30 expression écrite + 20 min expression orale  - 1 épreuve écrite de 2h	- 1h30 expression écrite + 20 min expression orale  - 1 épreuve écrite de 2h	<b>1 épreuve orale de 20 min pour chaque élément constitutif (EC)</b>
<b>UE2— Civilisation III</b>	- L5/L6NECINE	- 1 épreuve orale de 20 min	- 1 épreuve écrite de 2h	
<b>UE3— Littérature III</b> - Littérature  -Traduction littéraire	- L5/L6NELINE  - L5/L6NETRNE	- 1 épreuve écrite de 2h  - travail écrit de 5 pages (traduction littéraire)	- 1 épreuve écrite de 2h  - travail écrit de 5 pages (traduction littéraire)	
<b>UE4— Linguistique et méthodologie III</b> - Linguistique  - Thème	- L5/L6NELGNE  - L5/L6NEMENE	- 1 épreuve écrite de 2h  - 1 épreuve écrite de 1h	- 1 épreuve écrite de 2h  - 1 épreuve écrite de 1h	
<b>UE5— FLE</b>		Selon l'UE choisie	Selon l'UE choisie	

PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

MASTER

PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES  
(M1, M2)

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Tableau MASTER 1. Parcours Etudes Néerlandaises

**Mention : Langues, Littératures et Civilisations étrangères**

**Spécialité : Études germaniques**

**Parcours : Études néerlandaises**

**Parcours recherche**

<b>M1</b>	<b>Semestre 1 1SMNE011</b>		<b>Semestre 2 2SMNE011</b>
8 ECTS	<p><b>UE1 — Tronc commun : civilisation et traduction littéraire MU1NE11F</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>M1NECINE</b> : Civilisation (4 ECTS)</li> <li>- <b>M1NETLNE</b> : Traduction littéraire (4 ECTS)</li> </ul> <p>Cours mutualisé avec L3.</p> <p>26 heures (2 TD)</p>	10 ECTS	<p><b>UE1 - Séminaire de spécialisation MU1NE21F</b></p> <p>Mêmes spécialités que les UE 1 et 3 à l'exception de la traduction littéraire. Il s'agit de consolider la spécialisation.</p> <p>Les séminaires peuvent être choisis dans l'offre de l'UFR ou, selon le parcours individuel, tout autre séminaire d'une autre UFR de Paris-Sorbonne ou encore à l'étranger sous le contrôle du directeur de recherche et du responsable de la formation.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>M2NECINE</b> : Civilisation (2 ECTS)</li> <li>- <b>M2NELINE</b> : Littérature (4 ECTS)</li> <li>- <b>M2NELGNE</b> : Linguistique (4 ECTS)</li> </ul> <p>39 heures (3 TD)</p>
7 ECTS	<p><b>UE2 — Compétence linguistique MU2NE11F</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>M1NEVENE</b> : Version (5 ECTS)</li> <li>- <b>M1NETHNE</b> : Thème (2 ECTS)</li> </ul> <p>39 heures (3 TD)</p>	20 ECTS	<p><b>UE2 - MU2NE21F</b></p> <p><b>Mémoire</b> (équivalent à 100 heures)</p> <p><b>M2NEMMNE</b></p>
10 ECTS	<p><b>UE3 — Séminaire de spécialisation &amp; Méthodologie de la discipline MU3NE11F</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>M1NELINE</b> : Littérature (5 ECTS)</li> <li>- <b>M1NELGNE</b> : Linguistique* (5 ECTS)</li> </ul> <p>26 heures (2 TD)</p>		
3 ECTS	<p><b>UE4 — 2e langue MU4NE11O/MV4NE11F</b></p>		
2 ECTS	<p><b>UE5 — Documentation et TICE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>MU5NE11F/MV5NE11F</b> : compte rendu de journée d'études</li> </ul>		

**Les candidats à un Master Enseignement souhaitant se présenter aux concours (CAPES et/ou Agrégation selon les années et les ouvertures) sont priés de s'adresser à M. Bergmans**

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Tableau MASTER 2. Parcours Etudes Néerlandaises

<b>M2</b>	<b>Semestre 3 3SMNE011</b>		<b>Semestre 4 4SMNE011</b>
6 ECTS	<b>UE 1 — Tronc commun MU1NE31F</b> Problématique des équipes de recherche Journée d'étude (6h) M3NETCNE	30 ECTS	<b>UE 1 — MU1NE41F</b> <b>Mémoire M4NEMMNE</b> Et participation au séminaire du Directeur de recherche : 13 heures (1 TD) M4GNSENE
16 ECTS	<b>UE 2 — Séminaire de spécialisation et le cas échéant préparation à l'agrégation MU2NE31F</b> - <b>M3NECINE</b> : Civilisation - <b>M3NELINE</b> : Littérature 26 heures (2 TD)		
8 ECTS	<b>UE 3 — Séminaire de spécialisation MU3NE31F</b> - <b>M3NELGNE</b> : Linguistique* 13 heures (1 TD)		

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## PROGRAMMES MASTER 1

**UE1 —Tronc commun : Civilisation et traduction littéraire (MU1NE11F)**

### **Civilisation**

**M1/M2NECINE (1 TD, 2h, semaines impaires) - cours mutualisé M1 / M2**

**Programme : *Les grands Maîtres du Siècle d'Or face à l'essor des sciences néerlandaises*** (Luc BERGMANS, maître de conférences habilité de civilisation et littérature néerlandaises, [lucbergmanspro@gmail.com](mailto:lucbergmanspro@gmail.com))

Le Siècle de Rembrandt et de Vermeer est également celui des sciences naturelles en pleine expansion et auréolées de prestige. Il a été dit de la République des sept Provinces-Unies que la science y était au pouvoir. Ainsi l'université de Leyde fut-elle fondée par Guillaume le Taciturne, Père de la Nation. La classe dirigeante (« de regenten »), se composait elle-même d'érudits s'adonnant aux sciences. C'était notamment le cas de l'influente famille Huygens et du grand-pensionnaire Jan de Witt. L'engouement pour les sciences ne se manifestait pas seulement dans les milieux privilégiés et parmi l'élite universitaire ; on assistait en effet alors à une véritable démocratisation de la science, avec l'organisation de leçons d'anatomie publiques et de visites du jardin botanique universitaire, ainsi que l'affichage dans les villes de présentations de problèmes géométriques invitant le grand public à les résoudre, comme celle à Bréda, par exemple, sous laquelle se seraient rencontrés René Descartes et Isaac Beeckman.

Dans cette société néerlandaise imprégnée d'esprit scientifique, les artistes agissaient comme promoteurs des idées novatrices et des découvertes. Ainsi Rembrandt, dans sa fameuse Leçon d'anatomie du Docteur Tulp, mit-il en scène la confrontation entre la science transmise par les livres et celle basée sur l'observation. Clusius, surnommé le Père de la tulipe, mobilisa le talent du peintre Jacques de Gheyn, créateur d'aquarelles qui frappent à la fois par leur précision et leur beauté fragile. Enfin, Johannes Vermeer, dans le contexte de l'émergence des nouvelles théories relatives à la lumière, telle celle de Christiaan Huygens, et de la fabrication de la « camera obscura » (chambre noire) comme outil du peintre, revendique dans le domaine artistique une « nova descriptio », qu'il interprète comme la technique picturale qui forge l'objet représenté par la lumière.

Le séminaire explorera, au moyen d'exemples précis, les diverses façons dont l'art et la science se reflètent et s'interpénètrent aux Pays-Bas du Siècle d'Or.

Afin de faciliter l'accès aux textes aux étudiants optionnaires en philosophie, histoire de l'art et Lettres, non-spécialistes de néerlandais, tout extrait en néerlandais sera accompagné d'une traduction française ou anglaise.

Le contrôle des connaissances se fera au moyen d'exposés et de mini-mémoires

### **Bibliographie :**

Anita ALBUS (1999), *Die Kunst der Künste: Erinnerungen an die Malerei*, München, Diana Verlag.

Jane JELLEY (2017), *Traces of Vermeer*, Oxford : Oxford University Press.

Simon SCHAMA (1999), *Rembrandt's eyes*, New York, Alfred A. Knopf.

Florence HOPPER (1998), « Science and Art at Leiden: Carolus Clusius and Jacques De Gheyn II's Flower Drawings for Rudolf II », in: *Rudolf II, Prague and the World. Papers from the International*

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

*Conference. Prague, 2-4 September, 1997, Prague, Artefactum - Institute of Art History, Academy of Sciences of the Czech Republic, p. 128-133.*

## Traduction littéraire

### **M1GNTLNE (1 TD, 1h) - Cours mutualisé L3 / M1**

Introduction à la traduction littéraire (prose, poésie, littérature enfantine / de jeunesse et éléments de théorie)

#### **Bibliographie :**

BOGAARDS, P. *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Egalement accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

## **UE2 — Compétence linguistique : Version (2h TD) et Thème (1h TD) (MU2NE11F)**

### Version

#### **M1NEVENE (1 TD, 2h) - Cours mutualisé L3 / M1**

#### **Bibliographie :**

J. V. BAARDEWIJK-RESSEGUIER & M. V. WILLIGEN-SINEMUS (2003), *Matériaux pour la traduction du néerlandais en français*. (2 volumes). Muiderberg : Coutinho.

BOGAARDS, P. *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Egalement accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

### Thème

#### **M1NETHNE (1 TD, 1h) - Cours mutualisé L3 / M1**

#### **Bibliographie :**

STELLA LINN & ARIE MOLENDIJK, *Vertalen uit het Frans* (2010). Muiderberg : Coutinho

BOGAARDS, P. *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Egalement accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

## **UE3 — Séminaire de spécialisation & Méthodologie de la discipline (MU3NE11F)**

### Littérature

#### **M1/M2NELINE (1TD, 2h, semaines impaires) - Cours mutualisé M1 / M2**

**Programme : *Poésies au pluriel – perspectives sur la poésie plurilingue dans le contexte néerlandophone.*** (Claudia ZELLER, maître de langue, [claudia.zeller@sorbonne.universite.fr](mailto:claudia.zeller@sorbonne.universite.fr))

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

En 2022, l'anthologie *De eerste bloemlezing van de Nederlandse poëzie. 101 gedichten uit het Koninkrijk van 1945 tot nu* a vu le jour. Cette anthologie met en valeur la dimension multilingue de la poésie 'néerlandaise'. Ce séminaire se déroulant sur les deux semestres est consacré à l'analyse de la façon dont ces dernières années ont vu l'apparition d'une poésie plurilingue dans le contexte de la littérature néerlandophone contemporaine. Comment et pourquoi les auteurs utilisent-ils un langage poétique qui se construit à travers différents horizons linguistiques ? Et quel est le rapport entre ces œuvres contemporaines et la poésie 'avant-gardiste' et expérimentale du XXe siècle ? Nous examinerons l'évolution de cette littérature multi- et plurilingue dans le contexte néerlandophone à travers la lecture de textes classiques et récents ainsi que d'ouvrages critiques parus ces dernières années.

## Bibliographie :

*Textes étudiés (lectures obligatoires) :*

Dean BOWEN (2018), *bokman*. Amsterdam : Jurgen Maas. [extraits, disponible sur Moodle]

Dominique DE GROEN (2020), *offerlam*. Gent : het balanseer. [extraits, disponible sur Moodle]

Maxime GARCIA DIAZ (2021), *Het is warm in de hivemind*. Amsterdam: Bezige Bij [extraits, disponible sur Moodle]

Nisrine MBARKI (2022), *oeverloos*. Amsterdam : Pluim. [extraits, disponible sur Moodle]

Paul VAN OSTAIJEN (1921), *Bezette stad*. [disponible en ligne sur

[https://www.dbnl.org/tekst/osta002verz02\\_01/osta002verz02\\_01\\_0094.php](https://www.dbnl.org/tekst/osta002verz02_01/osta002verz02_01_0094.php)]

Bert SCHIERBEEK (1951), *Het boek ik*. Amsterdam : Bezige Bij. [disponible en ligne sur

[https://www.dbnl.org/tekst/schi003verz03\\_01/schi003verz03\\_01\\_0002.php](https://www.dbnl.org/tekst/schi003verz03_01/schi003verz03_01_0002.php)]

Mia YOU (2024), *Festival*. Amsterdam : Das Mag.

*Littérature secondaire :*

Michael BOYDEN & Eugenia KELBERT (2018), 'Introduction. The Theory Deficit in Translingual Studies.' *Journal of World Literature* 3, p. 136-152.

Franca BRUERA & Barbara MEAZZI (2011), *Plurilinguisme et avant-gardes*. Bruxelles : Peter Lang.

Geert BUELENS (2021), "'in alle talen en alle dialekten." *Bezette Stad* als meertalig kunstwerk.' *Zuurvrij* 40. [disponible en ligne: <https://letterenhuis.be/nl/pagina/alle-talen-en-alle-dialekten-bezette-stad-als-meertalig-kunstwerk>]

Leonard FORSTER (1970), *The Poet's Tongues: Multilingualism in Literature*. Cambridge: Cambridge UP.

Eric ROBERTSON (2019), 'No Mother Tongue? Translingual Poetry In and After Dada.' *Modern Languages Open* 1:10, p. 1-13.

## Linguistique

**M1/M2NELGNE (1 TD, 2h, semaines paires) - Cours mutualisé M1/M2**

**Programme : Non, rien de rien. Les modes d'apparition et de disparition de la négation en Néerlandais** (Luc BERGMANS, maître de conférences habilité de néerlandais, [lucbergmanspro@gmail.com](mailto:lucbergmanspro@gmail.com))

Ce séminaire comprendra des interventions ponctuelles du professeur invité Marc van Oostendorp (Radboud Universiteit Nijmegen)

## PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

Dans ce séminaire seront considérées tout d'abord les propositions explicitement négatives et leurs variantes emphatiques que l'on trouve dans les registres neutres et familiers du néerlandais standard et dialectal. Puis seront étudiées les traces d'une négation sous-jacente telles qu'elles s'observent notamment dans les phrases comparatives exprimant l'inégalité.

Ensuite sera abordé le chapitre des antonymes du néerlandais et les explications d'ordre cognitif qui ont été données au caractère marqué des adjectifs ou adverbes négatifs.

Une attention particulière sera consacrée aux phénomènes de polarité, ainsi qu'à la naissance de nouvelles particules négatives. Ces questions seront traitées du point de vue historique et comparatif.

Une séance d'ordre plus philosophique consacrée au rapprochement entre négation et émotion proposé dans le cadre du mouvement de la Significa sera illustrée au moyen d'exemples tirés de la langue néerlandaise.

Un recueil d'articles sera distribué aux étudiants. Le contrôle des connaissances reposera sur des exposés et mini-mémoires.

### **Bibliographie :**

Luc BERGMANS (1983), « Equality and Inequality », Second International Colloquium on the interdisciplinary study of the semantics of natural language, août 1983, Cleves.

Luc BERGMANS & Harrie DE SWART (réds) (1995), *Perspectives on Negation. Essays in honour of Johan J. de Jongh on his 80th Birthday*. Tilburg : Tilburg University Press.

Luc BERGMANS (2001), « Sikkepitten en rooie centen. Quelques observations sur le presque-rien nié en néerlandais et en français », in : *Le néerlandais en France et en Belgique francophone : approches scientifiques et didactiques* - Actes de colloque, Mar 2001, Lille.

Laurence R. HORN (1989), *A Natural History of Negation*. Chicago: University of Chicago Press. 1989. <https://emilkirkegaard.dk/en/wp-content/uploads/A-natural-history-of-negation-Laurence-R.-Horn.pdf>

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Contrôle des connaissances Master 1

UE semestre 1	contrôle continu (CC) ou terminal (CT) janvier semestre 1	UE semestre 2	contrôle continu mai semestre 2	juin rattrapage semestre 1 / 2
<b>UE 1</b> <b>M1NECINE</b> : Civilisation  <b>M1NETLNE</b> : Traduction littéraire	CC : travail écrit de 5 pages CC : travail écrit de 5 pages	<b>UE1</b> <b>M2NECINE</b> : Civilisation <b>M2NELINE</b> : Littérature <b>M2NELGNE</b> : Linguistique	Travail écrit de 5 pages Travail écrit de 5 pages Travail écrit de 5 pages	Pour les CT de janvier : un oral de 20 minutes par élément constitutif (EC). Pour les CC : les mêmes types de travaux qu'en session initiale.  Inscriptions aux rattrapages auprès de Mme Heiremans : <a href="mailto:tine.heiremans@sorbonne-universite.fr">tine.heiremans@sorbonne-universite.fr</a>
<b>UE2 — Compétence linguistique</b> <b>M1NEVENE</b> : Version <b>M1NETHNE</b> : Thème	CT : épreuve écrite de version et de thème de 3h			
<b>UE3 — Séminaire de spécialisation &amp; Méthodologie de la discipline</b> <b>M1NELINE</b> : Littérature  <b>M1NELGNE</b> : Linguistique	CC : travail écrit de 5 pages CC : travail écrit de 5 pages			
<b>UE4 — 2e langue</b>	selon les MCC de l'UFR d'accueil			
<b>UE5 — Documentation et TICE</b>  <b>M1NECRNE</b> : Comptes rendus de journée d'études	selon les MCC de l'UFR d'accueil  CC : rédaction de trois comptes rendus (9 pages)			

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## PROGRAMMES MASTER 2

**REMARQUE IMPORTANTE : Les séminaires de Master 1 & 2 sont mutualisés ; les programmes des séminaires de Master 1 et de Master 2 sont donc les mêmes ; les thèmes de ces programmes changent chaque année.**

### Premier semestre

**UE 1 — Tronc commun (MU1NE31F)**

**M3NETCNE : Problématique des équipes de recherche / Journée d'étude (6h)**

**UE2 / UE3 — Séminaires de spécialisation (MU1NE31F)**

**- Civilisation**

**M3NECINE (1 TD, 2h, semaines impaires) - cours mutualisé M1 / M2**

**Programme : *Les grands Maîtres du Siècle d'Or face à l'essor des sciences néerlandaises* (Luc BERGMANS, maître de conférences habilité de civilisation et littérature néerlandaises, [lucbergmanspro@gmail.com](mailto:lucbergmanspro@gmail.com))**

*Voir M1 pour le détail du programme et la bibliographie*

**- Littérature**

**M3NELINE (1 TD, 2h, semaines impaires) - cours mutualisé M1 / M2**

**Programme : *Poésies au pluriel – perspectives sur la poésie plurilingue dans le contexte néerlandophone*, [claudia.zeller@sorbonne.universite.fr](mailto:claudia.zeller@sorbonne.universite.fr))**

*Voir M1 pour le détail du programme et la bibliographie*

**- Linguistique**

**M3NELGNE (1 TD, 2h, semaines paires) - cours mutualisé M1 / M2**

**Programme : *Non, rien de rien. Les modes d'apparition et de disparition de la négation en Néerlandais*, [lucbergmanspro@gmail.com](mailto:lucbergmanspro@gmail.com))**

*Voir M1 pour le détail du programme et la bibliographie*

### Second semestre

**UE1 Séminaires de spécialisation (MU1NE41F)**

**Mémoire (M4NEMMNE)**

**Et participation au séminaire du Directeur de recherche (1 TD, 2h) (M4GNSENE)**

## PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

– soit **Civilisation, (1 TD, 2h, semaines impaires) - cours mutualisé M1 / M2 (M4NESENE)**

**Programme** : voir semestre 1

– soit **Littérature (1 TD, 2h , semaines impaires) - cours mutualisé M1 / M2 (M4NESENE)**

**Programme** : voir semestre 1

– soit **Linguistique (1 TD, 2h, semaines paires) - cours mutualisé M1 / M2 (M4NESENE)**

**Programme** : voir semestre 1

## Contrôle des connaissances Master 2

UE semestre 1	contrôle continu semestre 1	UE semestre 2	contrôle continu semestre 2	juin rattrapage semestre 1 / 2
<b>UE1</b> <b>M3NETCNE</b> : Problématique des équipes de recherche.	rédaction de cinq comptes rendus (15 pages)	<b>UE1</b> <b>M4NESENE</b> : séminaire du directeur de recherche	travail écrit de 10 pages	Mêmes types de travaux qu'en session initiale.
<b>UE2 / 3</b> <b>M3NECINE</b> : Civilisation <b>M3NELINE</b> : Littérature <b>M3NELGNE</b> : Linguistique	travail écrit de 10 pages travail écrit de 10 pages travail écrit de 10 pages			Inscriptions aux rattrapages auprès de Mme Heiremans : <a href="mailto:tine.heiremans@sorbonne-universite.fr">tine.heiremans@sorbonne-universite.fr</a>

**Tableau des semaines paires et impaires (séminaires de Master 1 et Master 2) 2024-2025**

Premier semestre : semaine du...		Second semestre : semaine du...	
16 septembre	impair	27 janvier	pair
23 septembre	pair	3 février	impair
30 septembre	impair	10 février	pair
7 octobre	pair	17 février	impair
14 octobre	impair	3 mars	pair
21 octobre	pair	10 mars	impair
4 novembre	impair	17 mars	pair
11 novembre	pair	24 mars	impair
18 novembre	impair	31 mars	pair
25 novembre	pair	7 avril	impair
2 décembre	impair	28 avril	pair
9 décembre	pair	5 mai	impair
16 décembre	impair	12 mai	pair

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Modules conseillés aux étudiants Erasmus

Éléments pédagogiques recommandés aux étudiants néerlandophones ERASMUS en provenance des Pays-Bas et de Flandre

**Les étudiants Erasmus sont tenus de participer au contrôle continu au même titre que les autres étudiants.**

Module	Élément Pédagogique	Heures de cours/ semaine S1 & S2	Premier semestre (session janvier)		Second semestre (session juin)	
			Points ECTS	Épreuve, nature, durée	Points ECTS	Épreuve, nature, durée
L1/L2NEMENE	Version structurale	1h	2	Écrit, 1h	2	Écrit, 1h
L3/L4NEMENE	Initiation à la version	1h	2	Écrit, 1h	2	Écrit, 1h
L5/L6NEMENE	Thème	1h	2	Écrit, 1h	2	Écrit, 1h
L5/L6NETRNE	Traduction littéraire	1h	2	Écrit, 2h	2	Écrit, 2h
M1/M2NEVENE	Version	2h	3	Écrit, 2h	3	Écrit, 2h
M1/M2NELINE	Séminaire Littérature	1h	5	Travail écrit, min. 5 p.	4	Travail écrit, min. 5 p.
M1/M2NELGNE	Séminaire Linguistique	1h	5	Travail écrit, min. 5 p.	4	Travail écrit, min. 5 p.
M1/M2NECINE	Séminaire Civilisation	1h	4	Travail écrit, min. 5 p.	2	Travail écrit, min. 5 p.
L1/L2NEHANE	Civilisation et histoire de l'art	2h	4	Oral, 20 min	4	Oral, 20 min

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Activités proposées

### Cours d'été de la Nederlandse Taalunie

La **Nederlandse Taalunie** est un organisme intergouvernemental de la Flandre et des Pays-Bas. Elle gère toute affaire concernant la langue néerlandaise. Chaque année, elle propose des bourses pour le cours d'été de Gand en Flandre. Les étudiants des quatre filières (spécialistes, bi-licences, non-spécialistes et LEA) ayant de bonnes connaissances élémentaires en néerlandais peuvent adresser leur candidature (CV et lettre de motivation en néerlandais) à M. BERGMANS avant décembre 2024. Les départements de néerlandais en France proposent également régulièrement des cours d'été d'une durée de quelques jours dans leurs universités. Les participants reçoivent une aide financière pour leurs frais de déplacement et de séjour.

### Les échanges internationaux

Les étudiants spécialistes et LEA de L3 de l'année universitaire 2023-2024 souhaitant passer un semestre de leur première année de master en 2025-2026 dans une université aux Pays-Bas (NL) ou en Flandre (B) sont invités à informer M. BERGMANS de leur intention avant décembre 2024. Des connaissances approfondies du néerlandais sont requises. Sorbonne Université propose des échanges avec les universités ci-dessous.

- . Katholieke Universiteit Leuven (B)
- . Radboud Universiteit Nijmegen (NL)
- . Rijksuniversiteit Groningen (NL)
- . Vrije Universiteit Brussel (B)
- . Universiteit van Amsterdam (NL)
- . Vrije Universiteit Amsterdam (NL)

Par ailleurs, il existe pour les étudiants spécialistes la possibilité d'intégrer un master bi-diplômant et de faire leur seconde année de Master à la Vrije Universiteit Brussel. Ce parcours permet d'obtenir à la fois un diplôme de Master SU et un diplôme de Master VUB. Les étudiants inscrits en M1 pendant l'année 2024-2025 et souhaitant candidater pour être admis dans ce M2 Bi-diplômant en 2025-2026 sont invités à informer M. BERGMANS de leur intention avant décembre 2024. Les modalités de candidature et d'admission seront précisées au cours de l'année 2024-2025.

### Les conférences internes

Chaque année universitaire, la Composante Études Néerlandaises propose plusieurs conférences en français. Celles-ci traitent de sujets liés aux études néerlandaises : la littérature, la linguistique, la civilisation, l'histoire des idées, l'histoire de l'art et la didactique.

## PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

Elles se tiennent certains mardis au Centre Malesherbes (les dates seront indiquées plus tard). *Les étudiants sont tenus d'y assister.*

Il existe deux formules :

- *des conférences de professeurs invités*
- *des conférences d'écrivains néerlandophones*

Ces dernières conférences permettent aux écrivains traduits en français de présenter leur œuvre. En règle générale il s'agit d'auteurs effectuant un séjour littéraire à la Sorbonne (*writer in residence*).

### Les stages

Le cursus de néerlandais LLCER ne comprend pas de stages. Vous avez toutefois la possibilité de faire un stage non crédité. La Taalunie met à votre disposition une banque de stages avec des annonces spécifiquement destinées aux étudiants de néerlandais internationaux :

<https://mijnnederlands.org/vacaturebank>

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES

## Le parcours orthodidacte

Référent : M. Olivier DUPLATRE  
olivier.duplatre@sorbonne-universite.fr

### 1. Présentation

Cette formation s'adresse à toutes les personnes désireuses de se perfectionner en français : elle a pour objectif l'éradication des erreurs qui apparaissent dans les lettres, courriels, rapports, etc. et qui peuvent porter préjudice à la crédibilité d'un étudiant ou d'un candidat à un emploi.

La formation commence par un test de 140 questions à seule fin de déterminer le niveau de l'étudiant. Celui-ci dispose de 15 secondes pour répondre à chaque question. En fonction des réponses, l'étudiant sera affecté au niveau 1, 2, 3 ou 4 ; un parcours personnalisé lui sera alors proposé.

L'étudiant débute sa formation en traitant les exercices des différentes séquences de chaque niveau, le but étant de valider le niveau 4 ou, au moins, d'effectuer l'intégralité du parcours.

Voici les points abordés :

- Orthographe
- Conjugaison
- Concordance des temps
- Sens des mots
- Anglicismes
- Sigles
- Pléonasmes
- Emplois fautifs
- Emplois critiqués

Quels sont les avantages de cette formation ?

- Les exercices sont variés et adaptés au niveau de l'apprenant
- Orthodidacte est simple à utiliser
- L'étudiant peut travailler à son rythme
- Chaque exercice est précédé d'une brève leçon
- Chaque erreur est expliquée
- Enfin, orthodidacte permet aux étudiants de mesurer leur progression à l'aide de statistiques portant sur les thèmes abordés.

### 2. Modalités

Ce parcours est réservé aux étudiants de 1<sup>re</sup> année inscrits en licence ou dans l'une des doubles licences incluant le néerlandais.

Il est facultatif, mais vivement conseillé.

Un bonus sera accordé au 2<sup>e</sup> semestre aux étudiants ayant réalisé la totalité de leur parcours.

La date limite pour achever ce parcours est le **15 mai**.

Aucune démarche n'est à effectuer. Les étudiants seront directement inscrits et pourront accéder à leur compte orthodidacte.